Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale królować zaczęła ― śmierć od Adama do Mojżesza i nad [tymi], [którzy] nie zgrzeszyli na ― podobieństwo ― łamania [Prawa] [przez] Adama, który jest wzorem ― Przyszłego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale zakrólowała śmierć z Adamem aż do Mojżesza i nad tymi nie którzy zgrzeszyli na podobieństwo przestępstwa Adama który jest wzór mającego przyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śmierć jednak panowała od Adama do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie zgrzeszyli na podobieństwo przestępstwa Adama, który jest typem\* Nadchodzącego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale zaczęła królować śmierć od Adama aż do Mojżesza i nad (tymi), (którzy) nie (zgrzeszyli) na upodobnienie przestępstwa Adama, który jest figurą mającego nastąpić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale zakrólowała śmierć z Adamem aż do Mojżesza i nad (tymi) nie którzy zgrzeszyli na podobieństwo przestępstwa Adama który jest wzór mającego przyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śmierć jednak panowała od Adama do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie zgrzeszyli w podobny sposób jak Adam, będący odpowiednikiem Tego, którego przyjście miało dopiero nastąpić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śmierć jednak królowała od Adama aż do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie popełnili grzechu podobnego do przestępstwa Adama, który jest obrazem tego, który miał przyjść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz śmierć królowała od Adama aż do Mojżesza i nad tymi, którzy nie zgrzeszyli, na podobieństwo przestępstwa Adamowego, który jest wzorem onego, który miał przyjść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale śmierć królowała od Adama aż do Mojżesza też i nad tymi, którzy nie zgrzeszyli na podobieństwo przestępstwa Adamowego - który jest kształtem przyszłego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przecież śmierć rozpanoszyła się od Adama do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie zgrzeszyli przestępstwem na wzór Adama. On to jest typem Tego, który miał przyjść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz śmierć panowała od Adama aż do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie popełnili takiego przestępstwa jak Adam, będący obrazem tego, który miał przyjść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śmierć jednak królowała od Adama aż do Mojżesza, nawet nad tymi, którzy nie popełnili grzechu, podobnego do przestępstwa Adama. Adam zaś jest zapowiedzią Tego, który miał przyjść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A śmierć zapanowała przecież od Adama do Mojżesza również nad tymi, którzy nie popełnili grzechu podobnego do grzechu Adama. On jest obrazem Tego, który miał przyjść. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jednak śmierć królowała od Adama aż do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie zgrzeszyli przestępstwem takim, jak Adam. A on jest zapowiedzią przyszłego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przecież śmierć od czasów Adama aż do Mojżesza miała władzę nawet nad tymi, którzy nie popełnili takiego przestępstwa jak Adam - wzór mającego nadejść nowego Adama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież śmierć panowała od Adama aż do Mojżesza również nad tymi, którzy nie zgrzeszyli takim wykroczeniem, jakie popełnił Adam, który jest zapowiedzią Tego, co miał przyjść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та смерть панувала від Адама й аж до Мойсея і над тими, що не згрішили подібно до переступу Адама, котрий є образом майбутнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś śmierć panowała od Adama aż do Mojżesza i nad tymi, co nie chybili celu, na podobieństwo występku Adama, który jest odbiciem tego, co ma nadejść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo to śmierć panowała od Adama po Moszego, nawet nad tymi, których grzechy nie przypominały pogwałcenia przez Adama jednoznacz-nego nakazu. Pod tym względem Adam jest obrazem Tego, który miał przyjść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej śmierć królowała od Adama aż do Mojżesza, i to nawet nad tymi, którzy nie zgrzeszyli na podobieństwo występku Adama – podobnego do tego, który miał przyjść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Śmierć zapanowała nad wszystkimi ludźmi—od Adama do Mojżesza—nawet nad tymi, którzy nie zgrzeszyli tak jak Adam, będący pod pewnym względem zapowiedzią Chrystusa. |

1. 1) Typ, τύπος, to: (1) uderzenie l., w sensie met.: znak po uderzeniu (<x>500 20:25</x>), pomnik, podobizna, rzeźba (<x>510 7:43</x>); pieczęć, wzór, model (<x>510 7:44</x>; <x>650 8:5</x>). (2) Przenośnie: (a) forma lub treść nauki (<x>520 6:17</x>); (b) o postępowaniu: wzór, przykład (<x>610 4:12</x>); (c) osoba będąca proroczym symbolem przedstawiającym przyszłą osobę lub nadchodzące wydarzenie (<x>520 5:14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:212</x> [↑](#footnote-ref-3)